

**DAS NEUE TESTAMENT IN DER ORTHODOXEN KIRCHE UND  
THEOLOGIE  
HERMENEUTISCHE ANSÄTZE UND PERSPEKTIVEN**

**Ulrich Luz zum 80. Geburtstag**

**CHRISTOS KARAKOLIS**

**Abstract.** One of the most important challenges of contemporary Orthodox theology is the possibility of creative dialogue with the methods and the results of modern New Testament scholarship. This paper claims that a combination of the Orthodox theological tradition and New Testament scholarship is not only possible but indeed necessary. Since the first centuries, the Church Fathers have been studying the New Testament by a variety of approaches using the methodological tools of their respective era. The Church Fathers have considered the New Testament as being a book written by inspired human beings and witnessing the divine revelation. During the middle and later Byzantine period, the patristic biblical exegesis has gradually gained so much authority and importance that it became normative for all later interpretations. One could characterize the patristic interpretation of the Holy Scripture during the first Christian centuries as a “canon after the canon.” Modern-day New Testament scholarship is also not free of problems with regard to both method and content. From an Orthodox perspective, this is due to the fact that it often exceeds its own limits by trying to access the uncreated divine reality by using created scholarly methods and categories. The Church Fathers have avoided this inconsistency by developing and following a “double theological methodology,” namely distinct approaches to the created reality and the uncreated one. Just like the Church Fathers made use of the philosophical and theological language and methods of their own time, nowadays Orthodox Theology can significantly profit from the use of the methods and results of New Testament scholarship. This is the only way for it to provide convincing answers to contemporary questions. Such a practice would be an adoption of the true spirit of the Church Fathers, as opposed to merely citing their texts that refer to a different time and focus on different problems from our own.

**Keywords:** Church Fathers, canon, methodology, church tradition, New Testament scholarship, catenae, inspiration.

Mehrere orthodoxe Bibelwissenschaftler haben sich bisher mit der Thematik dieses Aufsatzes beschäftigt<sup>1</sup>. Auf der Grundlage der bisherigen Beiträge werde ich hier auch meinerseits versuchen, die Fragestellungen eines heutigen orthodoxen Neutestamentlers über den Inhalt seines wissenschaftlichen Faches im Rahmen der orthodox-theologischen Tradition darzustellen.

Eine der wichtigen Herausforderungen, mit denen sich heutzutage die orthodoxe Theologie konfrontiert, ist die Möglichkeit nach einem kreativen Dialog mit den Methoden und den Ergebnissen der modernen neutestamentlichen Wissenschaft.<sup>2</sup> Auf der anderen Seite hat sich die Orthodoxe Theologie immer verpflichtet gefühlt, der reichen patristischen exegetischen Tradition und der kirchlichen Interpretation des Neuen Testaments treu zu bleiben.<sup>3</sup> Es gab sogar Stimmen im orthodoxen Raum, die im Namen der patristischen exegetischen Tradition *a priori* den “westlichen” wissenschaftlichen Zugang zum Neuen

<sup>1</sup> S. u.a. P. V. VASSILEIADIS, “Βιβλική κριτική καὶ Ὁρθοδοξία”, in: *Βιβλικές ἐρμηνευτικές μελέτες* (Βιβλική Βιβλιοθήκη 6), Thessaloniki, 1988, 49–101; S. CRISP, “Orthodox Biblical Scholarship between Patristics and Postmodernity: A View from the West”, in: J. D. G. DUNN/ H. KLEIN/ U. LUZ/ V. ΜΙΗΟC (Hg.), *Auslegung der Bibel in orthodoxer und westlicher Perspektive. Akten des west-östlichen Neutestamentler/innen-Symposiums von Neamt vom 4.-11. September 1998*, WUNT 130, Mohr Siebeck, Tübingen, 2000, 123–136; G. A. GALITIS, *Σύγχρονοι ἐρμηνευτικαὶ τάσεις καὶ οἱ τρεῖς ἱεράρχαι*, Thessaloniki, 1971; idem, “Die historisch-kritische Bibelwissenschaft und die orthodoxe Theologie”, in: *La théologie dans l’église et dans le monde* (Études théologiques 4), Chambésy-Gênève 1984, 109–125; I. D. ΚΑΡΑΒΙΔΟΠΟΥΛΟΣ, “Οἱ βιβλικές σπουδές στὴν Ἑλλάδα. Σύντομη ἱστορική ἀναδρομή – μελλοντικές προοπτικές”, in: *Μελέτες ἐρμηνείας καὶ θεολογίας τῆς Καινῆς Διαθήκης*, Thessaloniki, 1990, 226-248; K. ΝΙΚΟΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, “Grundprinzipien der orthodoxen patristischen Hermeneutik. Dissonanz oder Ergänzung zur historisch-kritischen Methode?”, *Orthodoxes Forum* 13 (1999), 171–184· E. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, *Bibel und Bibelwissenschaft in der orthodoxen Kirche* (Stuttgarter Bibelstudien 81), Stuttgart 1976, 52–58; I. T. ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΣ, “Ἡ πατερική ἐξηγητική παράδοση καὶ τὸ μέλλον τῆς ἐλληνικῆς ἐξηγητικῆς ἐπιστήμης”, in *Μόρφωση καὶ μεταμόρφωση*, Athen, 2000, 333–351; T. G. STYLIANOPOULOS, *The New Testament: An Orthodox Perspective I. Scripture, Tradition, Hermeneutics*, Brookline 1997, 147–238. Aus sprachlichen Gründen kann hier nicht auf die relevante osteuropäische Literatur verwiesen werden.

<sup>2</sup> S. T. G. STYLIANOPOULOS, “Biblical Studies in Orthodox Theology: A Response”, *GOTR* 17 (1972), 69: “Therefore, consideration of biblical studies, their purpose and value, their methodological, philosophical and theological presuppositions and ramifications, constitutes, I believe, or should constitute, a matter of high priority on the agenda of Orthodox theological scholarship today”.

<sup>3</sup> Über die patristische exegetische Tradition und ihre Bedeutung für die orthodoxe Theologie s. u.a. I. ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΣ, *Ἡ ἐρμηνεία τῆς Ἁγίας Γραφῆς στὴν Ἐκκλησία τῶν Πατέρων: Οἱ τρεῖς πρώτοι αἰῶνες καὶ ἡ ἀλεξανδρινὴ παράδοση ἕως τὸν πέμπτο αἰῶνα*, Athen, 1991, vorwiegend 32–63; V. ΜΙΗΟC, “The Actuality of Church Fathers’ Biblical Exegesis”, in: DUNN u.a. (Hrsg.), *Auslegung*, 3–27; J. BRECK, *The Power of the Word in the Worshipping Church*, Crestwood 1986, 49–113· G. FLOROVSKY, *Bible, Church, Tradition: An Eastern Orthodox View*, Vaduz 1987, 73–120.

Testament abgelehnt haben.<sup>4</sup> Daher befindet sich der orthodoxe Neutestamentler oft in der Gefahr, entweder als radikal oder aber als übertraditionell angeklagt zu werden. In diesem Aufsatz vertrete ich die Ansicht, dass der orthodoxe Neutestamentler innerhalb der orthodoxen theologischen Tradition die Praktizierung und Entwicklung der aktuellen neutestamentlichen Wissenschaft anstreben kann und soll.

\* \* \*

Die orthodoxe Theologie hält das Neue Testament für die authentische Niederschrift der göttlichen Offenbarung von inspirierten Menschen. Diese Überzeugung ist eine wichtige Voraussetzung für jeden exegetischen Zugang zum neutestamentlichen Text im orthodoxen Rahmen.<sup>5</sup>

Diese Überzeugung aber bedeutet noch lange nicht, dass das Neue Testament für die kirchliche Tradition problemlos gewesen ist. Ganz im Gegenteil, diese hat die Probleme ernst genommen und immer versucht, sie ihren eigenen exegetischen Prinzipien gemäß zu lösen. Konkret gesagt, die Kirchenväter haben nach den Kriterien ihrer Zeit versucht, historische und philologische Probleme zu lösen, eine grundsätzliche Textkritik anhand von verschiedenen Handschriften auszuüben, die parallelen Texte des Neuen Testaments nebeneinander zu untersuchen, ihre Varianten, Unterschiede und Antithesen zu erklären, sie durch die philosophische und die wissenschaftliche Terminologie ihrer Zeit zugänglich zu machen u.s.w. Aus hermeneutisch-theologischer Sicht hat das alles aber mit der menschlichen Dimension der Schrift zu tun.

Moderne orthodoxe Theologen haben auf der Grundlage einer allegorischen Betrachtung der Schrift alexandrinischer Herkunft,<sup>6</sup> das Evangelium als das geschriebene Wort Gottes auf den hypostatischen menschgewordenen Logos Gottes, die zweite Person der Heiligen Dreifaltigkeit, bezogen.<sup>7</sup> Von dieser

<sup>4</sup> S. die diesbezügliche Analyse von KARAVIDOPOULOS, “Σπουδές”, 235–236· BRECK, *Power*, 25–26· S. AGOURIDIS, “Biblical Studies in Orthodox Theology”, *GOIR* 17 (1972) 51.

<sup>5</sup> S. STYLIANOPOULOS, *New Testament*, 37, schreibt in diesem Sinne: “In the Orthodox perspective, Holy Scripture is the record of revelation rather than direct revelation itself. ... To be sure, the record of revelation is inspired, sacred, and canonical, but nevertheless it is still a record written by concrete human authors and in particular human languages”; Vgl. P. I. BRATSIOTIS, “Ἡ ἀθθεντία τῆς Βίβλου ἐξ ἐπόψεως ὀρθοδόξου”, *Theologia* 23 (1952) 507· GALITIS, “Bibelwissenschaft”, 112· KARAVIDOPOULOS, “Offenbarung und Inspiration der Schrift — Interpretation des Neuen Testaments in der Orthodoxen Kirche”, in: DUNN u.a., *Auslegung*, 158.

<sup>6</sup> S. ORIGENES, *Scholia in Matthaëum*, PG 17, 289: Ἐπειδὴ ἐσαρκώθη, καὶ ὁρᾶται καὶ γράφεται, διὰ τοῦτο ὡς σαρκωθέντος καὶ βίβλος ἐστὶ τῆς αὐτοῦ γενέσεως.

<sup>7</sup> S. E. ANTONIADIS, “Αἱ τῆς Καινῆς Διαθήκης ὀρθοδόξοι ἐρμηνευτικαὶ ἀρχαὶ καὶ μέθοδοι καὶ αἱ θεολογικαὶ τῶν προϋποθέσεις”, in: *Epistimoniki Epetiris Theologikis Scholis Athinon*, Athen,

Verbindung her haben sie die Schlussfolgerung gezogen, dass die Heilige Schrift, und besonders das Neue Testament, genauso wie der menschgewordene Logos, zwei Naturen hat, die menschliche und die göttliche.<sup>8</sup> Die menschliche Natur oder Dimension des Evangeliums ist notwendig, damit dieses den Menschen verständlich wird. So hat auch der menschgewordene Logos zu den Menschen in ihrer eigenen Sprache gesprochen, damit sie seine Offenbarung begreifen konnten.<sup>9</sup>

Der obengennante Gedanke ist nachvollziehbar, kann aber auch problematisch werden, wenn er unkritisch adoptiert wird. Die nach orthodoxer Dogmatik perfekte und sündlose menschliche Natur des fleischgewordenen Sohnes Gottes kann nicht völlig der menschlichen Dimension des Evangeliums entsprechend gesehen werden. Das Evangelium wurde ja nicht vom Gottmenschen selbst (θεάνθρωπος), sondern von einfachen Menschen geschrieben,<sup>10</sup> die auf der historisch-philologischen Ebene, trotz ihrer einzigartigen Inspiration, Ungenauigkeiten, Fehler und Unstimmigkeiten nicht vermieden haben.<sup>11</sup> Infolgedessen hat die kirchliche exegetische Tradition zwischen dem geistlichen und dem körperlichen Sinn des göttlichen Wortes unterschieden.<sup>12</sup>

Die neutestamentlichen Autoren haben ihre Kenntnisse, Ausbildung, persönliche Geschichte, Voraussetzungen und Vorstellungen benützt, um ihren Glauben und ihre geistliche Erfahrung auszudrücken.<sup>13</sup> Diese Erfahrung wird ausdrücklich im Prolog des Johannesevangeliums als der grundlegende exegetische

1937, 178–179; M. A. SIOTIS, “Die Ekklesiologie als Grundlage der neutestamentlichen Auslegung in der griechisch-orthodoxen Kirche”, in *Theologia* 31 (1960) 526; STYLIANOPOULOS, *New Testament*, 37–39; PANAGOPOULOS, “Christologie und Schriftauslegung bei den griechischen Kirchenvätern”, in *ZThK* 89 (1992), 47–48.

<sup>8</sup> S. VASSILEIADIS, “Κριτική”, 99; PANAGOPOULOS, *Ερμηνεία*, 44; МИНОС, “Actuality”, 21–23.

<sup>9</sup> PANAGOPOULOS, *Ερμηνεία*, 44, meint, dass in der patristischen Theologie das Wesen und die Funktion des biblischen Wortes auf der Grundlage der Christologie auf strikter Weise bestimmt sind. Allerdings kann die volle Anwendung der Christologie von Chalzedon auf die Beziehung zwischen der göttlichen und der menschlichen Natur der Schrift zu einem höchst problematischen Verständnis führen, da das Neue Testament nicht das Wort von Christus selbst ist, sondern die Niederschreibung des Sinnes dieses Wortes von inspirierten Menschen, s. STYLIANOPOULOS, *New Testament*, 37.

<sup>10</sup> Interessanterweise vergleicht MAXIMUS Confessor, *Mystagogia*, 6, die Heilige Schrift nicht mit dem menschgewordenen Logos, sondern mit einem Menschen, indem er das Alte Testament als seinen Körper und das Neue Testament als seine Seele, seinen Geist und sein Intellekt betrachtet.

<sup>11</sup> Vgl. STYLIANOPOULOS, *New Testament*, 38: “The human aspects (of Holy Scripture) are to be found in the specific human languages of the Bible, the different kinds of literary forms and skills of the biblical authors and editors, as well as in their cultural and conceptual limitations which are intrinsic to all human endeavors”.

<sup>12</sup> Vgl. PANAGOPOULOS, “Christologie”, 46–47.

<sup>13</sup> STYLIANOPOULOS, *New Testament*, 39.

Schlüssel für das richtige Verständnis des Buches dargestellt, was aber im hermeneutischen Aspekt auch für das ganze Neue Testament gilt: „Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt, und wir haben seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit des einziggeborenen Sohnes vom Vater voll Gnade und Wahrheit“ (Joh 1,14). Das Neue Testament ist ein von Menschen geschriebenes Buch, das aber mit der Autorität des Heiligen Geistes über die Offenbarung Gottes spricht. Die Autorität dieses Buches wurde schnell so gross, dass es als Kanon betrachtet und bewahrt worden ist. So hat die Kirche dem Neuen Testament eine so grosse Bedeutung zugeschrieben, die kein anderer christlicher Text in ihrer Geschichte je erlangt hat.

Die Kirchenväter waren so weit von der Idee der wörtlichen Inspiration der Schrift entfernt, dass sie gemeint haben, den neutestamentlichen Text beliebig je nach ihren jeweiligen Gegebenheiten interpretieren zu dürfen. In der klassischen patristischen Zeit, aber auch allgemeiner im orthodox-theologischen Rahmen, wurde normalerweise die Frage über den grundsätzlichen Sinn des neutestamentlichen Textes als solche nicht gestellt, nämlich von seinem geistlichen, erbaulichen und ekklesiologischen Kontext isoliert. Diese Frage, die für die moderne wissenschaftliche Methodologie entscheidend ist, war den Vorstellungen und den altchristlichen exegetischen Regeln fremd. Nach jenen Vorstellungen durfte jeder Exeget jeden Text frei auslegen, um seine eigenen Thesen zu stützen. Eigentlich gab es gar keine Unterscheidung zwischen dem ursprünglichen und dem sekundären Sinn des zu interpretierenden Textes. Die einzige fundamentale Unterscheidung, die manchmal in den patristischen Texten zu finden ist, ist diejenige zwischen der historisch-grammatischen und der geistlichen, typologischen oder allegorischen Exegese. Es ist sogar charakteristisch, dass in den Fällen, in denen die Kirchenväter zu einer solchen Unterscheidung gelangten, sie die geistliche Auslegung für höher und besser als die historisch-grammatische Auslegung hielten, obwohl diese, objektiv gesehen, dem buchstäblichen Sinn des Textes ferner war.<sup>14</sup>

Trotz der grossen Freiheit der Auslegungskunst in der antiken Welt, war allerdings die Auslegung der Texte nie ganz frei, sondern wurde immer nach bestimmten exegetischen Prinzipien ausgeübt. Die Rabbinen haben ihre eigenen exegetischen Regeln so angewandt, dass ihre Exegese in Einstimmigkeit mit dem jüdischen Glauben sein sollte, auch wenn sie in gewisser Weise willkürlich war. Die ersten Christen haben zum grossen Teil die Regeln der rabbinischen Auslegung adoptiert, sie aber parallel mit der christologischen Verkündigung verbunden und in ihrem eigenen theologischen Rahmen angewandt. Im Gegensatz dazu sind radikale exegetische Methoden und Ansichten, die sich vom historisch-grammatischen Sinn des neutestamentlichen Textes fast völlig losliessen, wie z.B.

<sup>14</sup> Vgl. STYLIANOPOULOS, *New Testament*, 109; MIHOC, „Actuality“, 24.

die alexandrinische Allegorie des Origenes, innerhalb der Kirche nur bedingt akzeptiert worden. Der Grund dafür war, dass sie so subjektiv waren, dass sie tendenziell die Einstimmigkeit des auszulegenden Textes mit dem Inhalt des Glaubens gefährden konnten.<sup>15</sup>

Neben der enormen und in allen Zeiten geltenden Bedeutung des Neuen Testaments können wir aus historischer Sicht auch eine ständig wachsende Bedeutung der patristischen Exegese des Neuen Testaments beobachten. Während die Kirchenväter der ersten Jahrhunderte bahnbrechende Exegeten waren, wurden langsam die Authentizität und die Verschiedenheit in der Auslegung der neutestamentlichen Texte durch den Bezug auf die älteren Auslegungen und durch ihre Wiederholung von den neueren Exegeten ersetzt.<sup>16</sup> Es ist nicht zufällig, dass die grossen Exegeten in den ersten Jahrhunderten zu finden sind, während später die umfangreichen und erwähnenswerten Auslegungen immer seltener werden. Die authentische Exegese wird allmählich von der Entwicklung der Katenen ersetzt, in denen frühere Auslegungen für jeden neutestamentlichen Vers zitiert werden. Es ist charakteristisch, dass der grosse Theologe Johannes von Damaskus ein eher armes exegetisches Werk vorzuzeigen hat, während die zwei bedeutendsten spätbyzantinischen Exegeten Theophylakt von Achris und Euthymius Zigabenus ihr Werk zum grossen Teil auf die Auslegungen der früheren Kirchenväter basiert haben. Im Lichte dieser Entwicklung sollte man auch die Ansicht verstehen, nach der jede exegetische Arbeit im orthodoxen Raum *per definitionem* das Verständnis und die Präsentation der entsprechenden patristischen Auslegungen erzielen sollte, während der unmittelbare Zugang zum biblischen Text selbst kritisiert wird.<sup>17</sup>

Die oben skizzierte historische Entwicklung der orthodoxen Exegese des Neuen Testaments erweist eine gewisse Parallelität mit der Entstehung des neutestamentlichen Kanons. Der patristischen Exegese wurde natürlich nie eine ähnliche Bedeutung wie dem Neuen Testament zugeschrieben, also sind die beiden Grössen nicht völlig vergleichbar. Auf jeden Fall aber hat die Kirche versucht, die Exegese des Neuen Testaments von gefährlichen Auslegungen dadurch zu schützen, dass sie besonders grosse Bedeutung den exegetischen Texten der frühen

<sup>15</sup> Vgl. BRECK, *Power*, 93–94.

<sup>16</sup> Vgl. AGOURIDIS, “Studies”, 53; Der 6. Kanon der Trullanischen Synode beinhaltet das Folgende: ἀλλὰ καὶ ἡ γραφικὸς ἀνακινήθει λόγος, μὴ ἄλλως τοῦτον ἐρμηνεύτωσαν, ἢ ὡς ἂν οἱ τῆς ἐκκλησίας φωστῆρες, καὶ διδάσκαλοι, διὰ τῶν οἰκείων συγγραμμάτων παρέθεντο. Καὶ μᾶλλον ἐν τούτοις εὐδοκίμειωσαν ἢ λόγους οἰκείους συντάττοντες ἵνα μὴ, ἔστω ὅτε, πρὸς τοῦτο ἀπόρως ἔχοντες, ἀποπίπτειεν τοῦ προσήκοντος.

<sup>17</sup> S. AGOURIDIS, “The Orthodox Church and Contemporary Biblical Research”, in: DUNN u.a. (Hg.), *Auslegung*, 141.

Kirchenväter zugeschrieben hat.<sup>18</sup> Auf diese Weise wurde allmählich ein „Kanon“ der Exegese des Neuen Testaments nach dem Kanon des Neuen Testaments selbst entwickelt, oder einfacher gesagt ein „Kanon nach dem Kanon“.<sup>19</sup>

Die enorme Bedeutung der patristischen Exegese des Neuen Testaments in der Orthodoxen Kirche hat ganz bestimmt mit ihrem Bewusstsein zu tun, dass die Kirchenväter als ihre geheiligten Mitglieder diejenigen sind, die das inspirierte Wort des Neuen Testaments schlechthin verstehen und den übrigen Gläubigen übermitteln können, da sie vom selben Heiligen Geist erfüllt sind, der auch die heiligen Autoren des Neuen Testaments inspiriert hat. Es war für die späteren orthodoxen Theologen ganz normal, sich auf der Autorität der Exegese der grossen Kirchenväter und kirchlichen Autoren der Vergangenheit zu berufen und die teilweise riskante unmittelbare Beschäftigung mit den heiligen Texten zu vermeiden, wenn sie meinten, dass die Auslegung dieser Texte schon erschöpft worden sei.<sup>20</sup>

\* \* \*

Die heutige neutestamentliche Wissenschaft ist nach wie vor von methodologischen und inhaltlichen Problemen und Sackgassen nicht frei. Der Hauptgrund dafür, dass sie mit solchen Problemen stets konfrontiert ist, besteht aus orthodox-theologischer Sicht darin, dass sie in manchen Fällen ihre eigenen Grenzen überschreitet, indem sie versucht, sich anhand von menschlichen, „erschaffenen“, wissenschaftlichen Methoden und Kategorien über die unerschaffene göttliche Realität zu äussern.

Dieses Problem konnten die Kirchenväter vermeiden, indem sie eine „doppelte theologische Methodologie“<sup>21</sup> entwickelt und angewandt haben, indem sie also in differenzierter Weise die geschaffene und die unerschaffene Realität verstanden haben. Im ersten Fall haben sie zur biblischen Exegese die Philologie,

<sup>18</sup> Vgl. FLOROVSKY, *Bible*, 98, nach dem “the permanence of the Holy Church’s faith could be appropriately demonstrated by the witnesses from the past. It was for that reason, and for that purpose, that “the ancients” — οι παλαιοί — were usually invoked and quoted in theological discussions”.

<sup>19</sup> Die Kirchenväter selbst haben normalerweise ihre eigenen exegetischen Annäherungen nicht als verbindlich für den kirchlichen Corpus angesehen und sie natürlich auch nicht auf der selben Ebene mit der Heiligen Schrift gesetzt, s. etwa GREGOR VON NYSSA, *Apologia in hexaemeron*, PG 44, 68: Οὐ γὰρ δόγμα τὸν λόγον ποιούμεθα, ὥστε ἀφορμὴν δοῦναι τοῖς διαβάλλουσιν ἀλλ’ ὁμολογοῦμεν ἐγγυμνάζειν μόνον ἑαυτῶν τὴν διάνοιαν τοῖς προκειμένοις νοήμασιν, οὐ διδασκαλίαν ἐξηγητικὴν τοῖς ἐφεξῆς ἀποτίθεσθαι. Vgl. auch AGOURIDIS, “Studies”, 61.

<sup>20</sup> Vgl. AGOURIDIS, “Studies”, 51; idem, “Church”, 147.

<sup>21</sup> Der Terminus stammt von N. MATSOUKAS, *Δογματική καὶ Συμβολική Θεολογία (πρῶτος τόμος): Εἰσαγωγή στὴ Θεολογικὴ Γνωσιολογία*, Thessaloniki, 2009, 137–180.

die Geschichte, die Philosophie und die Wissenschaften ihres jeweiligen Milieus angewandt. Im zweiten Fall haben sie als ihren hauptsächlichen Wegweiser die charismatische bzw. empirische Theologie verwendet. Denn die Kirchenväter waren sich bewusst, dass, wenn im Umgang mit der göttlichen Realität geschaffene Methoden und Kategorien angewandt werden, diese Realität wegen der beschränkten menschlichen Erkenntniskraft gründlich missverstanden werden kann.

Auf der Basis der obengenannten doppelten Methodologie der Kirchenväter kann die orthodoxe Theologie von der neutestamentlichen Wissenschaft profitieren, vorausgesetzt, dass letzterer die angemessenen Grenzen gesetzt werden.<sup>22</sup> In der Tat braucht die orthodoxe Theologie die neutestamentliche Wissenschaft, um den vielschichtigen Herausforderungen der Moderne nicht nur der Kirche und dem Glauben, sondern auch der historischen Wahrheit gegenüber entsprechen zu können. Die Orthodoxie darf nicht auf die Fragen des modernen Menschen mit Dogmatismus antworten oder sogar diese Fragen einfach überhören. Im Gegensatz dazu soll sie Antworten aus ihrer eigenen lebendigen Tradition und Erfahrung geben, die aber parallel auch auf aktuellen wissenschaftlichen Argumenten und Erkenntnissen fundiert sind.

In diesem Sinne sollte die Verbundenheit der orthodoxen Theologie mit der patristisch-exegetischen Tradition auf keinen Fall als sklavische Abhängigkeit von ihr verstanden werden. Eine solche Abhängigkeit hätte sowieso keinen Sinn mehr, da das Weltbild und die Problematik der Kirchenväter heutzutage zum grossen Teil nicht mehr aktuell bzw. gültig sind, was auch den Inhalt des Neuen Testaments selbst betrifft. Durch seine aktuelle Neuinterpretation hat das Neue Testament aber die Möglichkeit, den Kern seiner Heilsbotschaft den Menschen jeder Zeit in ihrer jeweiligen Sprache anzubieten, so wie das in der patristischen Zeit der Fall gewesen ist. Eine Abhängigkeit vom Buchstaben der patristischen Exegese in der heutigen herausfordernden Zeit wäre das Äquivalent einer fruchtlosen Abhängigkeit vom Buchstaben des biblischen Textes. Im Gegensatz dazu sollte die orthodoxe biblische Theologie nach wie vor den Geist der patristischen Exegese übernehmen und nicht einfach ausgewählte patristische Texte zitieren.<sup>23</sup> Nach den Worten von Agouridis gilt hierzu Folgendes: „Die Adoption der patristischen Synthese bedeutet nicht einen Transfer des orthodoxen Exegeten in die Zeit der Kirchenväter. Die Adoption der patristischen Synthese bedeutet, dass wir in unserer Zeit das tun sollten, was sie in ihrer eigenen Zeit getan haben.“

<sup>22</sup> Vgl. V. KESICH, „Biblical Studies in Orthodox Theology: A Response“, *GOTR* 17 (1972), 67–68.

<sup>23</sup> AGOURIDIS, „Studies“, 51: „The adoption of the patristic ‘synthesis’ does not of course, mean a transfer of the Orthodox exegete to the era of the Fathers. The adoption of the patristic ‘synthesis’ means that we must do in our own era what they did in theirs“.



Ulrich Luz hat Savvas Agouridis wegen seinen hermeneutischen Thesen, wie die oben genannte, als eine prophetische Stimme in der orthodoxen Theologie und Bibelwissenschaft mündlich bezeichnet.<sup>24</sup> In seinem Matthäus-Kommentar<sup>25</sup>, aber auch in seinen Beiträgen zum wissenschaftlichen Dialog von west- und osteuropäischen Neutestamentlern<sup>26</sup> hat Luz immer wieder betont, dass die patristische exegetische Tradition und Rezeption wertvoll und unabdingbar für eine angemessene Exegese des Neuen Testament ist. Parallel dazu hat er immer auch ein enormes Interesse gehabt, seine Methodologie und Erkenntnisse durch die Positionen seiner zeitgenössischen orthodoxen Kollegen zu bereichern.<sup>27</sup> Er war sich aber auch bewusst, dass diese Wechselwirkung nur dann möglich ist, wenn die exegetische Tradition der Kirchenväter auf solider wissenschaftlicher Grundlage erneut konzipiert und formuliert wird.<sup>28</sup> Diese seine Vision hat durch seine langjährigen Aktivitäten in Osteuropa längst angefangen, reichlich Früchte zu tragen. Dieser Aufsatz ist ihm als kleines Zeichen der Ehre und Dankbarkeit dafür gewidmet.

Christos KARAKOLIS  
Department of Theology  
National and Kapodistrian University of Athens  
Greece

Research Fellow  
Department for Old and New Testament Studies  
University of the Free State  
South Africa

<sup>24</sup> Vgl. U. LUZ, *Theologische Hermeneutik des Neuen Testaments*, Neukirchen-Vluyn, 2014, 72.

<sup>25</sup> S. U. LUZ, *Das Evangelium nach Matthäus (Mt 1-7)*, EKK V/1, Düsseldorf-Zürich-Neukirchen-Vluyn, <sup>5</sup>2002, 111-114.

<sup>26</sup> S. U. LUZ, "Die Bedeutung der Kirchenväter für die Auslegung der Bibel: Eine westlich-protestantische Sicht", in: DUNN u.a. (Hg.), *Auslegung*, 34-50.

<sup>27</sup> S. LUZ, *Hermeneutik*, 71-81.

<sup>28</sup> S. etwa LUZ, "Bedeutung", 50-51.

**Bibliography**

- AGOURIDIS, Savas, Biblical Studies in Orthodox Theology, *GOTR* 17 (1972), 51–62.
- AGOURIDIS, Savas, The Orthodox Church and Contemporary Biblical Research, in: J. D. G. DUNN/ H. KLEIN/ U. LUZ/ V. ΜΙΗΟC (Hg.), *Auslegung der Bibel in orthodoxer und westlicher Perspektive. Akten des west-östlichen Neutestamentler/innen-Symposiums von Neamt vom 4.-11. September 1998*, WUNT 130, Mohr Siebeck, Tübingen 2000, 139–154.
- ANTONIADIS, S.E., Αἱ τῆς Καινῆς Διαθήκης ὀρθόδοξοι ἐρμηνευτικαὶ ἀρχαὶ καὶ μέθοδοι καὶ αἱ θεολογικαὶ τῶν προϋποθέσεις, in: *Epistimoniki Epetirisi Theologikis Scholis Athinon*, Athen, 1937, 178–179.
- BRATSIOTIS, P.I., Ἡ αὐθεντία τῆς Βίβλου ἐξ ἐπόψεως ὀρθοδόξου, *Theologia* 23 (1952), 505–516.
- BRECK, John, *The Power of the Word in the Worshipping Church*, Crestwood 1986, 49–113.
- CRISP, Simon, Orthodox Biblical Scholarship between Patristics and Postmodernity: A View from the West, in: J. D. G. DUNN/ H. KLEIN/ U. LUZ/ V. ΜΙΗΟC (Hg.), *Auslegung*, 123–137.
- FLOROVSKY, G., *Bible, Church, Tradition: An Eastern Orthodox View*, Vaduz 1987, 73–120.
- GALITIS, G.A., *Σύγχρονοι ἐρμηνευτικαὶ τάσεις καὶ οἱ τρεῖς ἱεράρχαι*, Thessaloniki 1971.
- GALITIS, G. A., Die historisch-kritische Bibelwissenschaft und die orthodoxe Theologie, in: *La théologie dans l'église et dans le monde (Études théologiques 4)*, Chambésy-Génève 1984, 109–125.
- GREGOR VON NYSSA, *Apologia in hexaemeron*, PG 44, 61–124.
- KARAVIDOPOULOS, Ioannis D., Offenbarung und Inspiration der Schrift — Interpretation des Neuen Testaments in der Orthodoxen Kirche, in: DUNN u.a. *Auslegung*, 157-168.
- KARAVIDOPOULOS, Ioannis D., Οἱ βιβλικές σπουδές στὴν Ἑλλάδα. Σύντομη ἱστορικὴ ἀνάδρομή — μελλοντικὲς προοπτικὲς, in: *Μελέτες ἐρμηνείας καὶ θεολογίας τῆς Καινῆς Διαθήκης*, Thessaloniki 1990.
- KESICH, V., Biblical Studies in Orthodox Theology: A Response, *GOTR* 17 (1972) 67–68.
- LUZ, Ulrich, *Theologische Hermeneutik des Neuen Testaments*, Neukirchen-Vluyn, 2014.
- LUZ, Ulrich. *Das Evangelium nach Matthäus (Mt 1-7)*, EKK I/1, Düsseldorf–Zürich–Neukirchen-Vluyn, <sup>5</sup>2002.
- LUZ, Ulrich, Die Bedeutung der Kirchenväter für die Auslegung der Bibel: Eine westlich-protestantische Sicht, in: DUNN u.a. (Hg.), *Auslegung*, 34–50.

- MATSOUKAS, *Δογματική και Συμβολική Θεολογία (πρώτος τόμος): Είσαγωγή στη Θεολογική Γνωσιολογία*, Thessaloniki 2009, 137–180.
- MAXIMUS Confessor, *Mystagogia*, PG 91, 657–717.
- ΜΙΗΟC, Vasile, The Actuality of Church Fathers' Biblical Exegesis, in: DUNN u.a. (Hg.), *Auslegung*, 3–28.
- ΝΙΚΟΛΑΚΟΠΟΥΛΟC, Konstantin, Grundprinzipien der orthodoxen patristischen Hermeneutik. Dissonanz oder Ergänzung zur historisch-kritischen Methode?, *Orthodoxes Forum* 13 (1999), 171–184.
- ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, E., *Bibel und Bibelwissenschaft in der orthodoxen Kirche*, Stuttgarter Bibelstudien 81, Stuttgart 1976.
- PANAGOPOULOS, I.T., *Η έρμηνεία της Αγίας Γραφής στην Έκκλησία τών Πατέρων: Οι τρεις πρώτοι αιώνες και η άλεξανδρινή παράδοση έως τον πέμπτο αιώνα*, Athen 1991.
- PANAGOPOULOS, I.T., Christologie und Schriftauslegung bei den griechischen Kirchenvätern, *ZThK* 89 (1992), 47–48.
- PANAGOPOULOS, I.T., Η πατερική εξηγητική παράδοση και τό μέλλον τής έλληνικης εξηγητικης επιστήμης, in *Μόρφωση και μεταμόρφωση*, Athen 2000, 333–351.
- STYLIANOPOULOS, T.G., *The New Testament: An Orthodox Perspective I. Scripture, Tradition, Hermeneutics*, Brookline 1997, 147–238.
- STYLIANOPOULOS, T.G., Biblical Studies in Orthodox Theology: A Response, *GOTR* 17 (1972), 69.
- ORIGENES, *Scholia in Matthaëum*, PG 17, 289–309.
- SIOTIS, M.A., Die Ekklesiologie als Grundlage der neutestamentlichen Auslegung in der griechisch-orthodoxen Kirche, *Theologia* 31 (1960), 526.
- VASSILEIADIS, P.V., Βιβλική κριτική και Όρθοδοξία, in: *Βιβλικές έρμηνευτικές μελέτες*, Βιβλική Βιβλιοθήκη 6, Thessaloniki 1988.